

学校编码: 10384

分类号_____密级_____

学号: 26520091153888

UDC_____

廈門大學

碩 士 學 位 論 文

泰国本科生汉语语音学习问题及难点对策
——以汉语复韵母为例

Analysis of Thai University Students' Chinese pronunciation
learning problems and solving

——Chinese Finals pronunciation

蔡 普 萍

指导教师姓名: 朱芳华 副教授

专 业 名 称 : 语言学及应用语言学

论文提交日期: 2012 年 4 月

论文答辩时间: 2012 年 6 月

学位授予日期: 2012 年 月

答辩委员会主席: _____

评 阅 人: _____

2012 年 4 月

厦门大学学位论文原创性声明

本人呈交的学位论文是本人在导师指导下,独立完成的研究成果。本人在论文写作中参考其他个人或集体已经发表的研究成果,均在文中以适当方式明确标明,并符合法律规范和《厦门大学研究生学术活动规范(试行)》。

另外,该学位论文为()课题(组)的研究成果,获得()课题(组)经费或实验室的资助,在()实验室完成。(请在以上括号内填写课题或课题组负责人或实验室名称,未有此项声明内容的,可以不作特别声明。)

声明人(签名):

年 月 日

厦门大学学位论文著作权使用声明

本人同意厦门大学根据《中华人民共和国学位条例暂行实施办法》等规定保留和使用此学位论文，并向主管部门或其指定机构送交学位论文（包括纸质版和电子版），允许学位论文进入厦门大学图书馆及其数据库被查阅、借阅。本人同意厦门大学将学位论文加入全国博士、硕士学位论文共建单位数据库进行检索，将学位论文的标题和摘要汇编出版，采用影印、缩印或者其它方式合理复制学位论文。

本学位论文属于：

（ ） 1. 经厦门大学保密委员会审查核定的保密学位论文，
于 年 月 日解密，解密后适用上述授权。

（ ） 2. 不保密，适用上述授权。

（请在以上相应括号内打“√”或填上相应内容。保密学位论文应是已经厦门大学保密委员会审定过的学位论文，未经厦门大学保密委员会审定的学位论文均为公开学位论文。此声明栏不填写的，默认为公开学位论文，均适用上述授权。）

声明人（签名）：

年 月 日

摘要

初级阶段泰国汉语学习者常用泰语语音代替汉语语音,这是由于受到母语负迁移作用的影响。从汉泰语音韵母对比分析可以看出,汉语与泰语语音并不是完全一样,因而教师在汉语语音教学时,应注意在对汉泰语音进行对比的基础上讲清楚它们的差异,避免学生用泰语语音来代替汉语语音。

本论文将汉泰语音的韵母系统做了对比分析,在此基础上对泰国学生母语带来的负迁移现象进行研究,并针对所发现的问题从教师教学方法、教材编写和学生学习策略几个方面提出解决方法。

本论文分为引言、正文、结语一共三大部分五章。

第一章:引言。介绍本论文研究目的及意义,研究现状及文献综述,研究对象及范围,研究理论基础,研究步骤及方法。

第二章:汉泰语韵母发音对比分析。介绍汉泰语音韵母系统并将二者进行对比分析,指出两种语言韵母发音的异同,预测泰国学生可能出现的语音偏误及描述。

第三章:汉语韵母学习难点与分析。对研究资料做详细的分析及总结,研究资料分为问卷调查和朗读录音两部分,本章在汉泰韵母系统对比分析与第二章泰国学生可能出现语音偏误现象的假设上做比较和验证。

第四章:难点对策。对学习存在的难点进行分析并详细地指出解决问题方法。其中难点对策分为教师教学方法、教材选用和编写、学习策略三部分。

第五章:结语。对难点分析和难点对策做总结并对研究的不足之处做补充。我们希望本论文的研究成果能够为对外汉语教学提供一些新思想,同时也希望为提高教师课堂教学方法提供一些新角度,以解决泰国学生在汉语学习过程中遇到的问题。

关键词: 泰国学生; 汉语复韵母; 对比分析; 偏误分析; 教学方法; 教材编写; 学习策略

Abstract

In examining the teaching process of finals pronunciation, this thesis' findings revealed that Thai students have a tendency to substitute Thai pronunciation when learning to speak Chinese. Although the Chinese and Thai finals are somewhat similar, the analysis of the contrastive pronunciation system between the two languages indicate that the two finals pronunciation systems are not identical. In addition, the findings indicate that Thai students had tendencies to pronounce Chinese finals using the Thai pronunciation system (i.e., Chinese negative transfer). The thesis findings offers some suggestions to help correct the pronunciation problem in general and the pronunciation substitution in particular. Specifically, the thesis findings suggest that language teachers begin the first language lesson by discussing the distinction between the Chinese and Thai finals pronunciation.

This thesis also proposed three pedagogical practices that aim to reduce Thai students' tendency to engage in pronunciation substitution. These practices include classroom teaching methods, teaching's material design, and student's learning strategies.

The thesis was organized into three main parts and further sub-divided into five chapters as follows:

Chapter 1: Introduction. The statement of problem as to why Thai students had difficulties studying and pronouncing Chinese and the research goals of this thesis were discussed.

Chapter 2: The Chinese and Thai pronunciation (finals) system contrastive analysis was described. The comparison between Chinese and Thai finals pronunciation was then discussed. Finally, possible causes that resulted in the Thai students' pronunciation error were examined.

Chapter 3: The research design to study the problems associated with the Chinese finals pronunciation was discussed. The researcher utilized both the survey questionnaire and the recording of students' pronunciation to obtain data.

Chapter 4: Findings. The findings were organized into three pedagogical topics: classroom teaching methods, teaching's material selection and design, student's learning strategies.

Chapter 5: Conclusion. This chapter discusses studying difficulties and countermeasures to overcome these difficulties. The chapter ends with suggestions to improve research and future research implication.

The author of this thesis hopes that the current research findings will help advance the Teaching Chinese as a Foreign Language research. The findings of this thesis research provides opportunities for future researchers to further develop innovative teaching and learning methods to help Thai students increase their success when learning the Chinese finals pronunciation. Future innovative teaching and learning methods should aim to eliminate the students' tendencies to substitute Chinese finals pronunciation with Thai finals pronunciation and consequently, improve the Thai students' Chinese pronunciation.

Key words: Thai students; Chinese finals pronunciation; contrastive analysis; error analysis; classroom teaching methods; teaching's material design; student's learning strategies.

目 录

中文摘要.....	I
英文摘要.....	II
第一章 绪论.....	1
第一节 研究目的及意义.....	1
第二节 研究现状及文献综述.....	2
第三节 研究对象及范围.....	3
第四节 研究理论基础.....	4
第五节 研究步骤及方法.....	7
第二章 汉泰语韵母发音对比分析.....	10
第一节 汉泰韵母发音对比.....	10
第二节 小结.....	15
第三章 汉语韵母学习难点分析.....	17
第一节 被调查者学生个人资料.....	18
第二节 汉泰语韵母混淆情况.....	23
第三节 汉语相近韵母混淆情况.....	29
第四节 教材选用和编写情况.....	36
第五节 学生学习过程情况.....	38
第四章 难点对策.....	42
第一节 汉泰语韵母发音教学.....	42
第二节 汉语相近韵母教学.....	47
第三节 教材选用和编写.....	50
第四节 学习策略以及学习过程.....	56
第五章 结语.....	63
附录.....	65
参考文献.....	82
后记.....	85

Table of Contents

Abstract in Chinese.....	I
Abstract in English.....	II
Chapter 1 Introduction.....	1
Part 1 The purpose and significance of research.....	1
Part 2 The previous research and literature review.....	2
Part 3 The target and scope of research.....	3
Part 4 Theoretical basis of research.....	4
Part 5 The research processes and methods.....	7
Chapter 2 The Chinese and Thai finals pronunciation system contrastive analysis.....	10
Part 1 The Chinese and Thai finals contrastive analysis description.....	10
Part 2 The summary.....	15
Chapter 3 The problems of Chinese finals pronunciation.....	17
Part 1 The results of students' personal data.....	18
Part 2 The results of Chinese and Thai finals pronunciation substitution situation and analysis.....	23
Part 3 The results of Chinese finals pronunciation substitution situation and analysis.....	29
Part 4 The results of teaching's material selection and design and analysis.....	36
Part 5 The results of student's learning strategies and learning process and analysis.....	38
Chapter 4 Findings.....	42
Part 1 Chinese and Thai finals pronunciation substitution teaching methods.....	42

Part 2	Chinese finals pronunciation substitution teaching method.....	47
Part 3	Teaching's material selection and design.....	50
Part 4	Student's learning strategies and learning processes.....	56
Chapter 5	Conclusion.....	63
Appendix.....		65
Reference.....		82
Acknowledgement.....		85

第一章 绪论

第一节 研究目的及意义

目前汉语热使得泰国汉语教学越来越受到人们的关注。泰国许多正规学校陆续开设中文系汉语专业，例如：汉语教学、汉语言文学、商务汉语、经济贸易汉语、旅游酒店汉语等。以培养不同方向的专门人才。学生在选择学习方向之前必须要夯实汉语基础，但因各所学校的规定不同，汉语基础的课程设置也有所不同，再加之各个学校的入学考试和方式不同，因而学校录取的学生汉语水平的也就有差异，所以初级阶段的教学必然会出现各种各样的问题。

因学校要求汉语教学要全面培养学生听说读写能力，所以初级阶段汉语教学以及教材设置便注重从语音、汉字、词汇、语法等方面来培养学生相关的能力。在语音学习方面，汉泰语音比较相近，所以泰国学生容易受到母语干扰，有的把汉语同泰语的部分语音混淆，有的不能识别与汉语相近语音的差异，所以负迁移现象不可避免，加上教师教学方法没有针对性，学生学习态度不明确和学习策略不良不佳，种种原因导致汉语教学不能取得良好效果。

本论文的研究目的和意义如下：

- (1) 以发现问题为目的进行调查，例如：学习负迁移现象、学生语音偏误、教材编写不当、课程设置不合理，学习策略不当等问题产生的原因。
- (2) 以解决问题为目的进行分析和研究，例如：进行汉语和泰语的对比分析以及汉语韵母内部系统偏误分析并找到解决方法；如何确立良好的学习策略等。
- (3) 提供教材编写方法

教材是教师主要的教学依据，特别是在对外汉语教学中，它发挥着很大的作用。对学生来说，下课之后就要靠教材复习，因而教材内容的解释和练习题对学生的学习要有明确的指导作用。本论文将指出如何编写和选用教材才能针对和解决学生语音学习问题，以及教材对学生的帮助程度；学生理想教材的类型，特别是受泰国学生欢迎的教材的风格及编写方法。

- (4) 提供教师教学方法

本论文将提供汉泰韵母系统对比分析,以及针对性的教学方法,如:教师应该如何给学生解释汉泰韵母的差异,汉语韵母内部系统的差异;汉语韵母正确的发音方法。以供教师课堂教学参考。

(5) 提供学生学习策略

由于受母语学习习惯影响较深,成人在学习第二语言时会将自己学习母语的习惯和方法带到第二语言学习中,这会产生迁移。本论文将提供学生良好的学习方法,以尽量减少学生负迁移现象的出现。

第二节 研究现状及文献综述

由于汉语语音教学是对外汉语教师的一个难题,所以越来越受到研究者的关注。泰国人开始重视学习汉语,对泰国人进行对外汉语教学方面研究的文献也越来越多,在泰国人汉语语音教学研究题目中理所当然就有汉泰语音系统对比,它包括泰国学生汉语语音偏误现象和成因分析。就对汉泰语音系统对比分析预测学习难点上,采用偏误分析指出语音偏误表现以及提供教学方法和难点对策,这些方面的研究成果出现得比较多。研究者研究阐述关于汉泰语音系统对比来解释泰国学生汉语语音学习难点时,一般对汉泰声、韵、调进行对比,指出两种语言的异同,预测泰国学生在学习过程可能遇到的问题。除了汉泰语音对比以外,有的研究者还对泰国学生汉语语音偏误现象进行分析,研究者采用听辨或者声音学软件来分析学生的发音指出偏误现象。最后为教师们提供一些针对性的教学方法。

关于汉泰语音系统对比和泰国学生汉语语音偏误分析的论文,发表得比较早并且提供教学方法的有如:李红印在 1995 年发表的《泰国学生汉语学习的语音偏误》;蔡整莹和曹文在 2002 年发表的《泰国学生汉语语音偏误分析》;吉娜和简启贤在 2004 年发表的《泰国学生初学汉语的偏误分析》。这些偏误有可能在所有初学汉语的泰国学生学习过程中出现。

许多研究者在深入研究泰国学生汉语语音教学过程中,发表了许多有价值的论文。除了从汉泰语音系统对比分析的角度来预测泰国学生汉语语音学习难点,对泰国学生汉语语音偏误现象分析以外,还提供针对性的教学对策以及有关方面解决问题的方法,例如:陈娥在 2006 年发表的《泰国学生汉语习得中的语音偏误研究》;马文瑾在 2007 年发表的《泰国学生汉语习得中的语音偏误及教学策略》;

许艳艳在 2009 年发表的《泰国人学汉语的语音难点及教学策略》。从陈娥和马文瑾这两篇论文可以看出，马文瑾的论文增加了实践及其效果的阐述，包括值得参考的六种教学方法，使之更加详细和具体，具有针对性和实践性，这些专著论文一方面使泰国学生汉语语音教学的研究成果更加丰富和具体。另一方面在解决问题方面上也有新发现，完善了相关的概念。由于研究者越来越重视泰国学生语音学习问题，所以这一领域研究成果不断地增加。综上所述一般的研究方法是从汉泰语音系统对比查出学习难点，总结教学实践，归纳教学对策。研究者多数认为泰国学生语音偏误的主要原因与母语负迁移，《汉语拼音方案》，教师的教学方法和教材编写等等有关。研究者建议应该提高教师的素质和教学方法，利用多媒体辅助教学，选用针对泰国学生的教材，并且在初、中、高级阶段都应重视语音教学。

除了上述的学术研究成果之外，研究者还从不同角度发表了关于泰国学生语音教学的文献。集中提供针对性的教学方法，例如：郝小明在 2004 年发表的《对外汉语教学中语音教学的几种方法》文中提出六种“对外汉语语音教学方法”。关于语音教学各方面情况的调查研究，如刘晓勋在 2009 年发表的《泰国高校中文系汉语语音教学研究》泰国大学中文系语音教学状况调查研究。关于泰国学生语音教学有关文献的文献综述，如：兰海洋在 2010 年发表的《泰国学生汉语语音偏误分析研究综述》一文收集了 1979 年至 2008 年泰国学生语音偏误分析研究的相关论文。

第三节 研究对象及范围

一、研究对象

泰国按地理特点分为北部、东北部、中部和南部四个地区，每个地区都有自己的方言，一般认为曼谷地区方言为泰语普通话。为了控制变量并撤除母语方言的干扰，本论文仅就曼谷地区学生进行问卷调查，而朗读录音分析以某所大学同一个班级的学生为样本。

本论文以泰国高等私立学校汉语专业或者以汉语为必修课的本科一、二年级的初级阶段学生，即汉语零基础或是通过 HSK 三级测试者为主要研究对象。由

于零基础学生的发音可能发得很好，而通过 HSK 三级的学生的发音并不一定都标准，所以探讨他们语音学习中的问题是有价值的。

以下为本论文研究所挑选的四所高等私立学校：

- (1) 泰国商会大学
- (2) 华侨崇圣大学
- (3) 国科大学
- (4) 正大管理学院

二、研究范围

语音是语言的外壳，学习任何语言都是从语音开始的。汉语语音成分主要分为声母、韵母、声调三部分。汉语复韵母系统内部也根据不同的发音部位而分为三种：

- (1) 前响复韵母：ai[ai]、ei[ei]、ao[au]、ou[ou]
- (2) 后响复韵母：ia[iA]、ie[iE]、ua[uA]、uo[uo]、üe[yE]
- (3) 中响复韵母：iao[iau]、iou[iou]、uai[uai]、uei[uei]

本论文集集中三种发音部位不同的复韵母的发音方法，但不包括复韵母 üe[yE]，将汉泰两种语言之间的复韵母进行对比分析，并找到相似或相近以及存在差异的发音方法，从而指出泰国学生对汉泰复韵母发音的混淆情况并描述负迁移现象。再进一步研究泰国学生汉语复韵母发音的实际问题，把这些相近的复韵母进行搭配设计朗读录音表和语音偏误分析表进行语音偏误分析，对九对复韵母搭配即 ai-ei、ao-ou、ai-ia、ou-uo、ei-ie、ia-ie、ua-uo、iao-iu、uai-uei 进行研究，指出并描述泰国学生对汉语复韵母的发音问题。

第四节 研究理论基础

一、中介语 (Interlanguage)

1972 年 Larry Selinker 发表论文《中介语》(Interlanguage)，他在文章中对“中介语”进行描述，并确定中介语在第二语言习得研究中的地位。中介语是外语学习者在学习目的语的过程中必须经过的阶段。如果学习者的目的语水平不断地提高，学习者就能够无限掌握目的语的知识和技能。中介语是独立的语言系统，它

既不同于学习者的母语，也不同于学习者的目的语，是处于母语和目的语中间状态的语言系统，是学习者在学习目的语的过程中逐渐靠拢目的语的一种动态系统。

为了解释第二语言学习者的语言系统，Selinker 提出心理语言学的理论框架的五个心理过程^①，如下：

(1) 语言迁移(Language transfer)。

语言迁移是由于母语和目的语的相互作用构成“跨语言情境”(Interlingual situation)以及学习者在接触目的语时产生的语际识别(Interlingual identification)效应而产生的。语言迁移包括正迁移(Positive transfer)和负迁移(Negative transfer)。

(2) 由训练造成的迁移(Transfer of training)。

Selinker 认为造成这种迁移的原因主要是教学过程中训练方法不当。大部分情况是教师过于强调某一语言规则而忽略了其他一些相对应的规则，从而导致了学习者中介语系统中某些规则的僵化。最典型的案例为：在学习英语的过程中教师举例子时用 he 太多而没有或很少用 she 就会导致学生在以后造句时在该用 she 的时候也无意识地用 he。

(3) 目的语语言材料的过度泛化(Overgeneralization of target language linguistic material)。

这是指学习者对目的语规则掌握得不完整，或者不够了解，或者误解某个规则的使用条件而创造出一些目的语中没有的结构变体，例如：学习者学过几个量词，但是一直用“个”就会造出“一个床”、“一个门”之类的词语，在学习者学过了一段时间掌握了更多的量词才能够运用地更合适。

(4) 第二语言学习策略(Strategies of second language learning)。

是学习者为了解决学习问题而采取的方法，对中介语的发展有直接的影响。

(5) 第二语言交际策略(Strategies of second language communication)。

是指学习者遇到交际困难为解决交际问题采取的策略。

在这五个心理过程中，Selinker 把语言迁移放在首位。可以看出，语言迁移是中介语研究最重要的内容之一，它在第二语言学习者形成语言系统的过程中起着很重要的作用。学习者无论在哪个学习阶段都可能形成中介语系统，所以在语

^① 王建勤《第二语言习得研究》第 56 页

言教学的过程当中教师要注重学习者的学习过程,特别是学习者的语言迁移现象,因为它可以反映学习者的中介语系统。

二、第二语言习得 (Second Language Acquisitions)

第二语言习得 (Second language acquisition) 简称 SLA, 现已经成为相对独立的一个学科。由于研究领域不断扩大使得第二语言习得研究涉及许多其他相关的学科, 例如: 语言学、心理学和心理语言学。第二语言习得最初的理论假设也被深入地研究和发展, 有些经过许多实验而成为系列的理论模式。对外汉语是一门综合性、边缘性学科, 综合性很强同时对外汉语教学属于第二语言教学, 因而第二语言习得研究在对外汉语教学中十分重要。^①

三、对比分析 (Contrastive Analysis)

研究者在研究中介语的过程中通常以“对比分析方法”为主要研究方法, 即把两种或者两种以上的语言或者方言对比来描述他们之间的共同和差异。一般来说, 研究者以学习者的“母语”与“目的语”作为对比分析方法的主要研究对象。对比分析是中介语研究最有效的研究方法之一, 对比分析在组织教学的过程中也有很大的作用。^②

语言间存在共同和差异, 为了查出第二语言学习者的学习问题及产生原因, 语言学家将不同语言进行对比再从中分析出语言间的异同。教师将研究成果应用到教学上可以预测学生会犯的错误, 有利于确定教学重点和难点, 因而对比分析法是对外汉语教师非常重要的教学工具, 在对外汉语教学中有很重要的作用, 可帮助教师提高总体的教学效果。本论文以语音学对比为主要理论依据, 将不同物质属性的语音进行分类对比。元音以发音时舌位的高低和唇形为对比基础。

目前研究者在语音学方面以传统元音分类法作为主要分类方法, 其方法采用舌高、舌位和唇形的动作作为描述手段。舌高指的是在口腔里舌头的位置有高、半高、半低、低四种。舌位指的是在口腔里舌头的位置有前、央、后三种。唇形指的是嘴唇在发音时是圆形还是展开的形状。研究者利用舌高、舌位、唇形动作的变化作为基本手段对语言的元音进行描述再进一步深入地描述该语言元音的详细内容。在元音对比的过程中, 为了描述主要基本元音以基本元音图作为出发

^① 王建勤《第二语言习得研究》第 1 页

^② 王建勤《第二语言习得研究》第 29 页

点标音再考虑其他详细的差异。^①

四、偏误分析 (Error Analysis)

偏误分析方法是对第二语言学习者进行观察和分析的重要手段和方法,可以用来研究学习者的语言系统并解释学习者所产生的语言偏误及其原因。而对比分析方法主要分析学习者的母语与目的语的差异,没有重视学习者的语言系统,在第二语言习得研究中应该把对比分析与偏误分析相结合来进行研究。

本论文采用偏误分析方法来解释第二语言学习者的偏误现象发生的原因,主要原因为母语干扰。学习者偏误现象主要分为添加、遗漏、代替和词序四种。

Corder 在 1987 年的《学习者语言偏误的意义》(The Significance of learner's errors) 指出偏误分析方法对外语教师和学习者起着很重要的作用。对外语教师来说,偏误分析使得外语教师了解学习者的目的语系统以及掌握的程度,包括习得第二语言的形式。对学习者来说,偏误分析使得学习者能够验证所学过的知识是否正确。因单独地采用偏误分析方法来研究第二语言学习者的语言系统还存在着局限,因此研究者指出应该与其他研究方法相结合进行研究。^②

第五节 研究步骤及方法

本论文采用定性和定量相结合的研究方法进行收集和处理调查资料,采用对比分析和偏误分析方法分析学生语音学习问题产生的原因,并对泰国学生学习汉语复韵母中所出现的问题进行分类,统计泰国学生复韵母发音错误并确定最高最低的频率以及语音水平的分数。下文将以如下步骤加以详细地解释研究:

第一步,确定研究题目、对象、范围、步骤和方法。

第二步,设计问卷调查表、朗读录音表、语音偏误分析表、专家访谈表。

第三步,访问各所学校,发出和收回问卷调查表,对学生的朗读发音进行录音。

第四步,专家访谈。

第五步,统计分析问卷调查表,总结泰国学生的意见以及表面上的语音

^① 黄伯荣、廖序东主编《现代汉语》—教学与自学参考(增订四版)第 67 页

^② 王建勤《第二语言习得研究》第 38 页

Degree papers are in the "[Xiamen University Electronic Theses and Dissertations Database](#)". Full texts are available in the following ways:

1. If your library is a CALIS member libraries, please log on <http://etd.calis.edu.cn/> and submit requests online, or consult the interlibrary loan department in your library.
2. For users of non-CALIS member libraries, please mail to etd@xmu.edu.cn for delivery details.

厦门大学博硕士论文摘要库